

“入境游第一站”外语标识指引要规范

“豫园”一地两个英文名让老外犯晕,人大代表建议——

本报记者 王海燕 吴恺浣

在上海虹桥枢纽,记者遇到正在地铁自助售票机买票的英国游客Karan,他在中国已经待了4天,对上海轨交站点的英文指引赞不绝口:“这里的英文翻译很准确,有了这些指引,我想我哪儿都能去了。”

“准确规范的外文指引,让外国游客的中国之行增添好感与便利。不过,上海在外文指引方面仍有提升空间。”市人大代表洪程栋说。

作为中国入境游第一站,上海吸引了大量来自世界各地的游客。外滩、豫园、陆家嘴等核心景区,以及虹桥综合交通枢纽、浦东国际机场等,是外国游客往来最频繁的区域。然而,这些区域的多语言服务尚不完善。洪程栋、陈凌燕等人大代表建议进一步规范外文指引,增设多语言服务,将这块“细节的拼图”补齐。

基础性拼写存在错误

英文标识的首要要求是准确,尤其不能出现拼写错误,核心景区更应如此。

在南京东路与河南中路路口的一块综合指示牌上,“黄浦体育馆”的英文被错误拼写为“Huangpu Spote Center”,正确拼写应为“Huangpu Sports Center”。

记者在街头随机采访了几个外国游客,虽然很少有人会刻意留意每一个单词的拼写,但眼尖的游客还是会仔细辨认这些标识。一个来自德国的游客说:“我想找的是外滩,不过还是一眼就看到了‘Spote’这个拼写错误,感觉有点别扭。”

“基础性的拼写错误,影响了标识的专业性和严肃性,给国际游客带来不良观感。”洪程栋说,这些标识制作多交由广告公司负责,而相关从业人员的语言能力不足,且缺少最终的专业审核环节。除了基础性拼写错误,部分景区在短语、句子的翻译上也存在错误或表达不地道。这往往是过度依赖机器翻译或是非专业人员翻译所致。

在虹桥机场2号航站楼,记者发现自动扶梯上的部分英语标识存在错误或不规范。例如,“小心夹脚”仅翻译为字面意思“Watch your foot”,不符



地铁“豫园”站翻译为“Yuyuan Garden”。均 王海燕 摄



南京东路、河南中路路口指示牌上,豫园译为“Yu Garden”。

合常见搭配。通常表达“注意脚步”时,会用复数形式“feet”或固定短语“watch your step”,更准确的表述应为“Be careful not to trap your toes”。再比如,“应抱宠物”,“pete”存在单词拼写错误,应该是“pets”;“禁止玩耍”的“NO playing”的英文翻译存在大小写错误,应该是“No playing”。

有的地方表达也不够精练。比如一处“只出不进”被直译为“Only Leaving But Not Entering”,显得冗长,更简洁地道的表达是“Exit Only”。“这种不地道的表达虽能勉强被理解,但降低了国际化大都市的专业度。”洪程栋说。

关键地名译写不统一

同一个地点存在多种英文翻译,也极易混淆。“豫园”便是个典型例子。记者在多个地点走访发现,其英文翻译存在“Yu Garden”与“Yuyuan Garden”两种版本。地铁10号线与14号线豫园站,均统一译为“Yuyuan Garden”,车厢内的语音播报也使用这个译法。这意味着,乘坐地铁前往

豫园的外国游客,首先印入脑海的译名是“Yuyuan Garden”。

然而,在南京东路与河南中路交叉口的指示牌上,记者看到豫园被译为“Yu Garden”。这里是上海最繁忙、外国游客最密集的核心路段之一,该指示牌位置醒目,被阅读和拍照的频率极高,也极易将“Yu Garden”这一译法深深印在游客的记忆中。

记者采访英国游客杰克,他颇感困惑:“我看到了指示牌,但上面的译名和地铁站的不一样。应该是同一个地方吧?”在豫园景区,记者遇到一个正带队讲解的导游,他用英文向游客介绍豫园时,使用的是“Yu Garden”,“以前一直这么翻译,好像现在又有了新的说法”。

“核心景区关键地名的翻译不统一,不仅给外籍人士带来困扰,也暴露出管理上的碎片化问题。”洪程栋认为,致使关键地名、文化标识译写不统一的深层原因在于外语标识的多头管理。地名管理属于民政部门,交通指示牌设置属于交通部门,文旅介绍牌制作则是文旅部门的事,各部门依据自身的历史沿革、行业规范或习惯进行操作,缺乏一

个权威的、跨部门的协同与发布机制。

另外,国家地名管理条例要求地名使用拼音,国际化服务需求又要求意译,这种法规与实际需求间的张力,也让翻译结果五花八门、参差不齐。洪程栋建议,制定统一的多语言标识规范,保证标识信息的完整性和一致性,避免出现信息矛盾。

部分关键信息未翻译

在核心景区和公共交通枢纽站,虽然部分区域有英文标识,但存在信息不完整、字体过小等问题。部分标识虽提供了英文,却未翻译核心信息,致使标识功能丧失。

记者在虹桥火车站发现,地铁出站口通道内的市内公交信息仅提供中文;公交线路指引牌、友情提示、首末班车时刻表详细信息、出租车上客点电子显示屏、列车电子显示屏,这些高频需求同样缺乏英文翻译。不少外国游客站在信息屏前,无法读懂具体信息,好在旁边问询台的工作人员具备英文服务能力,能为他们提供帮助。

在陆家嘴区域,地铁陆家嘴站1号

“第一印象”从指示牌开始

记者手记

王海燕

作为中国入境游的第一站,上海承载着无数外国游客对中国的“第一印象”。而这第一印象,往往不是从外滩的万国建筑群开始,而是从一块块指示牌、一个地铁站名、一句英文翻译开始的。准确、规范的外语指引,不仅是一项公共服务,更是一座城市国际化程度的反映。

上海在这方面已经做得不错。从虹桥枢纽到陆家嘴,从地铁网络到核心景区,英文标识的覆盖面和准确度有了显著提升,不少外国游客因此获得了“哪儿都能去”的底气。这背后,是上海多年来持续推进国际化建设、不断优化公共服务取得的成效。

然而,点赞之后更需审视。记者调查发现,拼写错误、译名不一、信息缺失、多语种服务不足等问题依然存在。这些看似细微的瑕疵,恰恰是国际化服务中最容易被放大,也最不该被忽视的“软肋”。

问题的根源并不复杂:制作流程缺乏审核、多部门缺乏协同、多语种覆盖缺乏投入、科技手段缺乏应用。人大代表提出的建议,切中了这些要害,既有制度层面的规范思路,也有技术层面的创新路径,为上海进一步补齐外文指引短板提供了方向。

一座真正意义上的国际化大都市,不仅要有摩天大楼的高度,也要有服务细节的温度。外文指引看似小事,实则是城市治理能力与国际竞争力的缩影。期待上海在“入境第一站”的定位上,把这块“细节的拼图”补齐,做精,让每一位远道而来的客人,能从规范、清晰、易懂的指示牌开始爱上这座城市。

出口旁设有一排行李寄存柜。远远望去,“寄存处”三个中文字样清晰可见,却不见任何英文说明。走近细看,寄存柜的具体使用说明中附有英文翻译,但问题在于,如果外国游客不走到近前,根本无从知晓这排绿色柜子究竟做什么用的。

在浦东机场,记者注意到,出租车、网约车、机场巴士的指示牌均已标注英文,但部分关键信息仍缺乏英文翻译。另外,数字化设备中的外文信息供给也显不足。以磁浮线指引为例,缺乏相关英文标识,外国游客若在自助售票机处自行购票,同样缺乏相应的英文指引,只能求助现场工作人员。

多语种服务不足是短板

重要景区和交通枢纽多语种服务不足是短板。

“一次我看到一个泰国人,在豫园地铁站附近看了半天。他下到地铁站后,不知道该乘哪条线。那里只有中文和英文标识。我想帮他,但不懂泰文,也爱莫能助。”陈凌燕说。当前外语服务过度依赖英语,对日益多元化的国际旅客

群体覆盖不足。“除了英语,其他常见语言如日语、韩语、泰语、法语、德语、俄语等的标识非常稀缺,难以满足不同国家和地区游客的需求。”

记者观察到,目前上海公共交通枢纽站的标识牌、指示牌、语音提示大多只有中英文,核心景区内的语音导览设备也以中英文为主,缺乏其他语言支持。即便在日韩等游客较为集中的路段和景点,相关语种的语音服务也鲜有配备。

“热门景区可根据游客来源地,有针对性地对其他小语种语言标识。”陈凌燕建议,在核心景区及公共交通枢纽站,增加日语、韩语、法语、德语、俄语等常见语言翻译。同时,建立多语言服务平台,整合核心景区及交通枢纽的服务信息,通过网站、手机应用等渠道,为外国游客提供一站式服务。

“我们还可以运用科技手段提升多语种服务能力。”陈凌燕建议,在核心景区和交通枢纽设置电子标识牌,通过触摸屏或扫码方式提供多语种详细信息,并实时更新。同时,开发智能客服系统,提供24小时在线多语种咨询服务。

“五五购物节”将发近2亿元消费券

特色活动“一区一主题”

第七届“五五购物节”将推出“一区一主题”特色消费活动,各区安排近2亿元消费券,并以票根串联文旅体展消费资源,通过“一码通行”“一券通用”等模式,实现各类文体场馆、酒店、商场权益互通。

浦东新区拟投放2000万元“乐购浦

“五五购物节”将发近2亿元消费券

东”消费券,此次还新增免税店即碰即用消费券,扩大出入境客群消费。推出“世博通”票根活动,联动梅奔文化中心、东方体育中心、前滩31等文体场馆,以及世博源、世博天地、前滩太古里、耀耀前滩(公园巷)等商家。与支付服务机构合作,消费者通过手机“碰一下”即可享受消费折扣。

黄浦区结合上海花卉节,推出“花花

券”票根联动。静安区推出“静安GO”数字手环。“五五购物节”期间,静安区将举办光影节,消费者前往张园打卡即可领取“光影节定制”手环,在区内各大商圈千家商户兑换消费优惠。杨浦区以“商圈直享+票根联动”双模式配套发放1000万元“MALL”券,联动区域超500家商户推出高力度满减。闵行区将推出“碰见·行

嗨购不停”1000万元即碰即用消费券,覆盖8大商圈的26个综合体,联动134个品牌的400多家商户。徐汇区拟安排区级消费3000万元发放“五五购物节”消费券,分为支付宝线上消费券和“千问+淘宝闪购”AI消费券两种。

此外,嘉定区拿出4000万元预算,推出新一轮汽车促消费补贴。普陀区将于“五五购物节”期间首批投入不少于3000万元,用于开展汽车、零售等品类的促消费补贴。

数据出境“负面清单”扩展至全市

联动创新新实践

此次新政最重要的意义在于政策扩容,因为上海市对数据出境的需求十分迫切。据统计,上海累计完成的数据出境安全评估和个人信息出境标准合同备案数量,均占全国总量的约四成,位居全国首位。

高需求背后是庞大的国际经济市场主体:上海市现有近8万家外资企业,约1700家跨国公司地区总部和研发中心,这些市场主体从市场分析、产品研发到客户服务,都离不开全球范围内的数据流动。本土企业出海,跨境数据流动需求也在增长。

此前,负面清单便利政策仅适用于自贸试验区范围内,大量注册在静安、黄浦等中心城区以及浦东非自贸片区的外企总部、研发中心以及出海企业,都无法享受政策红利。“很多区都来对接咨询,但不能开展区与区之间的联动创新,让辖区企业尽快用上这项政策。”上海市网信办相关负责人表示。此次负面清单全城扩容,为企业打通了数据跨境流动的“快车道”,让企业能以更低的合规成本、更短的办理周期,完成数据出境合规工作。

因此,2025年国家发文支持服务业扩大开放综合试点示范区先行先试后,上海迅速行动,成为首批申请将政策扩围至全市的地区。

一家位于静安区的国际奢侈品品牌相关负责人告诉记者,其会员信息出境原本可能触及较高层级的合规要求,但根据负面清单的新规,其数据量级未达到数据出境安全评估门槛,未来仅需完成个人信息出境标准合同备案即可,负担轻了不少。

清单将继续优化

值得关注的是,此次发布的负面清单涵盖再保险、国际航空、商贸、气象4大行业领域,共涉及9个具体场景、29个数据子类、109个数据项,较2025年自贸试验区及临港新片区发布的3个行业、84个数据项又有扩大。

为何是这4个行业?国际金融、航空、贸易中心建设是上海“五个中心”建设的重要内容,一定会涉及跨境数据的流通。例如,一家再保险公司要发展国际业务,必然要与海外总部频繁交换承保与理赔数据;一家大型航运公司要调度全球船舶、跨国派遣船员,也依赖数据的实时跨境流转;一家跨国奢侈品企业要在上海开设分公司,也需要把国内会员信息同步至集团总部。

在气象领域,单一国家或地区的观测数据难以支撑精准全面的天气预报、气候

数据出境“负面清单”扩展至全市

联动创新新实践

此次新政最重要的意义在于政策扩容,因为上海市对数据出境的需求十分迫切。据统计,上海累计完成的数据出境安全评估和个人信息出境标准合同备案数量,均占全国总量的约四成,位居全国首位。

高需求背后是庞大的国际经济市场主体:上海市现有近8万家外资企业,约1700家跨国公司地区总部和研发中心,这些市场主体从市场分析、产品研发到客户服务,都离不开全球范围内的数据流动。本土企业出海,跨境数据流动需求也在增长。

此前,负面清单便利政策仅适用于自贸试验区范围内,大量注册在静安、黄浦等中心城区以及浦东非自贸片区的外企总部、研发中心以及出海企业,都无法享受政策红利。“很多区都来对接咨询,但不能开展区与区之间的联动创新,让辖区企业尽快用上这项政策。”上海市网信办相关负责人表示。此次负面清单全城扩容,为企业打通了数据跨境流动的“快车道”,让企业能以更低的合规成本、更短的办理周期,完成数据出境合规工作。

因此,2025年国家发文支持服务业扩大开放综合试点示范区先行先试后,上海迅速行动,成为首批申请将政策扩围至全市的地区。

一家位于静安区的国际奢侈品品牌相关负责人告诉记者,其会员信息出境原本可能触及较高层级的合规要求,但根据负面清单的新规,其数据量级未达到数据出境安全评估门槛,未来仅需完成个人信息出境标准合同备案即可,负担轻了不少。

清单将继续优化

值得关注的是,此次发布的负面清单涵盖再保险、国际航空、商贸、气象4大行业领域,共涉及9个具体场景、29个数据子类、109个数据项,较2025年自贸试验区及临港新片区发布的3个行业、84个数据项又有扩大。

为何是这4个行业?国际金融、航空、贸易中心建设是上海“五个中心”建设的重要内容,一定会涉及跨境数据的流通。例如,一家再保险公司要发展国际业务,必然要与海外总部频繁交换承保与理赔数据;一家大型航运公司要调度全球船舶、跨国派遣船员,也依赖数据的实时跨境流转;一家跨国奢侈品企业要在上海开设分公司,也需要把国内会员信息同步至集团总部。

在气象领域,单一国家或地区的观测数据难以支撑精准全面的天气预报、气候

数据出境“负面清单”扩展至全市

联动创新新实践

此次新政最重要的意义在于政策扩容,因为上海市对数据出境的需求十分迫切。据统计,上海累计完成的数据出境安全评估和个人信息出境标准合同备案数量,均占全国总量的约四成,位居全国首位。

高需求背后是庞大的国际经济市场主体:上海市现有近8万家外资企业,约1700家跨国公司地区总部和研发中心,这些市场主体从市场分析、产品研发到客户服务,都离不开全球范围内的数据流动。本土企业出海,跨境数据流动需求也在增长。

此前,负面清单便利政策仅适用于自贸试验区范围内,大量注册在静安、黄浦等中心城区以及浦东非自贸片区的外企总部、研发中心以及出海企业,都无法享受政策红利。“很多区都来对接咨询,但不能开展区与区之间的联动创新,让辖区企业尽快用上这项政策。”上海市网信办相关负责人表示。此次负面清单全城扩容,为企业打通了数据跨境流动的“快车道”,让企业能以更低的合规成本、更短的办理周期,完成数据出境合规工作。

因此,2025年国家发文支持服务业扩大开放综合试点示范区先行先试后,上海迅速行动,成为首批申请将政策扩围至全市的地区。

一家位于静安区的国际奢侈品品牌相关负责人告诉记者,其会员信息出境原本可能触及较高层级的合规要求,但根据负面清单的新规,其数据量级未达到数据出境安全评估门槛,未来仅需完成个人信息出境标准合同备案即可,负担轻了不少。

清单将继续优化

值得关注的是,此次发布的负面清单涵盖再保险、国际航空、商贸、气象4大行业领域,共涉及9个具体场景、29个数据子类、109个数据项,较2025年自贸试验区及临港新片区发布的3个行业、84个数据项又有扩大。

为何是这4个行业?国际金融、航空、贸易中心建设是上海“五个中心”建设的重要内容,一定会涉及跨境数据的流通。例如,一家再保险公司要发展国际业务,必然要与海外总部频繁交换承保与理赔数据;一家大型航运公司要调度全球船舶、跨国派遣船员,也依赖数据的实时跨境流转;一家跨国奢侈品企业要在上海开设分公司,也需要把国内会员信息同步至集团总部。

在气象领域,单一国家或地区的观测数据难以支撑精准全面的天气预报、气候

数据出境“负面清单”扩展至全市

联动创新新实践

此次新政最重要的意义在于政策扩容,因为上海市对数据出境的需求十分迫切。据统计,上海累计完成的数据出境安全评估和个人信息出境标准合同备案数量,均占全国总量的约四成,位居全国首位。

高需求背后是庞大的国际经济市场主体:上海市现有近8万家外资企业,约1700家跨国公司地区总部和研发中心,这些市场主体从市场分析、产品研发到客户服务,都离不开全球范围内的数据流动。本土企业出海,跨境数据流动需求也在增长。

此前,负面清单便利政策仅适用于自贸试验区范围内,大量注册在静安、黄浦等中心城区以及浦东非自贸片区的外企总部、研发中心以及出海企业,都无法享受政策红利。“很多区都来对接咨询,但不能开展区与区之间的联动创新,让辖区企业尽快用上这项政策。”上海市网信办相关负责人表示。此次负面清单全城扩容,为企业打通了数据跨境流动的“快车道”,让企业能以更低的合规成本、更短的办理周期,完成数据出境合规工作。

因此,2025年国家发文支持服务业扩大开放综合试点示范区先行先试后,上海迅速行动,成为首批申请将政策扩围至全市的地区。

一家位于静安区的国际奢侈品品牌相关负责人告诉记者,其会员信息出境原本可能触及较高层级的合规要求,但根据负面清单的新规,其数据量级未达到数据出境安全评估门槛,未来仅需完成个人信息出境标准合同备案即可,负担轻了不少。

清单将继续优化

值得关注的是,此次发布的负面清单涵盖再保险、国际航空、商贸、气象4大行业领域,共涉及9个具体场景、29个数据子类、109个数据项,较2025年自贸试验区及临港新片区发布的3个行业、84个数据项又有扩大。

为何是这4个行业?国际金融、航空、贸易中心建设是上海“五个中心”建设的重要内容,一定会涉及跨境数据的流通。例如,一家再保险公司要发展国际业务,必然要与海外总部频繁交换承保与理赔数据;一家大型航运公司要调度全球船舶、跨国派遣船员,也依赖数据的实时跨境流转;一家跨国奢侈品企业要在上海开设分公司,也需要把国内会员信息同步至集团总部。

在气象领域,单一国家或地区的观测数据难以支撑精准全面的天气预报、气候

用精细化治理回应老年群体期盼

放大“上海消费”品牌效应

（上接第1版）地铁是上海市民群众出行的主要交通工具,要加快早期建成地铁站点适老化、无障碍改造,对全站点点进行全面排摸,按照能改尽改、能快则快的原则推进,并做好后续运行管理和维护。要持续优化老年友好型出行环境,围绕轨道交通、轮渡、出租汽车等出行方式,以及人行天桥、地道、沿街

用精细化治理回应老年群体期盼

路口等设施,针对痛点推动适老化改造,并优化人性化服务等软环境,用精细化治理回应老年群体的出行期盼。要聚焦老年人需求,继续扩大免费陪诊服务试点,努力做到应纳尽纳,加快完善配套政策,健全长效机制,壮大服务队伍,指导医疗机构做好政策推介,提高市民群众的知晓度和满意度。

放大“上海消费”品牌效应

融合,持续放大“上海消费”品牌效应

座谈会上,黄莉新听取市政府有关国际消费中心城市建设工作推进情况介绍,以及市商务委、市经信委等承办单位代表建议办理解情况汇报。她指出,近年来,上海深入学习贯彻习近平总书记考察上海重要讲话精神,全面落实中央有关扩大内需、提振消费的决策部署,在市委的坚强领导下,持续推动消费提质扩容、业态功能创新、消费环境品质提升,国际消费中心城市建设工作取得了积极成效,城市消费辐射力和全球影响力不断增强。市人大代表聚焦完善政策协同、提升商圈能级、创新创业态培育、打造融合场景等重点问题,深入开展研究,提出了富有针对性的代表建议。各承办单位对代表建议高度重视、认真研究采纳,希望将代表建议办理与年度重点工作统筹推进,不断促进消费模式和业态创新,进一步营造国际友好消费环境,推动文旅旅深度融合。

黄莉新强调,要深入学习贯彻习近平总书记关于坚持和完善人民代表大会制度的重要思想,认真贯彻落实代表法和本市代表工作“一办法两规定”,牢固树立和践行正确政绩观,高质量做好今年代表建议办理各项工作,持续提升办理水平,加强办理结果跟踪落实,将代表汇集的民意民智、提出的真知灼见更好转化为促发展、惠民生的政策举措,为上海实现“十五五”良好开局作出积极贡献。

市发改委、市文旅局、市卫健委、市市场监管局、市政府外办、市体育局、人民银行上海市分行等承办单位作汇报。部分市人大代表作发言。

放大“上海消费”品牌效应

融合,持续放大“上海消费”品牌效应

座谈会上,黄莉新听取市政府有关国际消费中心城市建设工作推进情况介绍,以及市商务委、市经信委等承办单位代表建议办理解情况汇报。她指出,近年来,上海深入学习贯彻习近平总书记考察上海重要讲话精神,全面落实中央有关扩大内需、提振消费的决策部署,在市委的坚强领导下,持续推动消费提质扩容、业态功能创新、消费环境品质提升,国际消费中心城市建设工作取得了积极成效,城市消费辐射力和全球影响力不断增强。市人大代表聚焦完善政策协同、提升商圈能级、创新创业态培育、打造融合场景等重点问题,深入开展研究,提出了富有针对性的代表建议。各承办单位对代表建议高度重视、认真研究采纳,希望将代表建议办理与年度重点工作统筹推进,不断促进消费模式和业态创新,进一步营造国际友好消费环境,推动文旅旅深度融合。

黄莉新强调,要深入学习贯彻习近平总书记关于坚持和完善人民代表大会制度的重要思想,认真贯彻落实代表法和本市代表工作“一办法两规定”,牢固树立和践行正确政绩观,高质量做好今年代表建议办理各项工作,持续提升办理水平,加强办理结果跟踪落实,将代表汇集的民意民智、提出的真知灼见更好转化为促发展、惠民生的政策举措,为上海实现“十五五”良好开局作出积极贡献。

市发改委、市文旅局、市卫健委、市市场监管局、市政府外办、市体育局、人民银行上海市分行等承办单位作汇报。部分市人大代表作发言。

蛋白质研发智能体在沪发布

活性实验中表现突出,数十个分子

（上接第1版）最终将实验结果回流至新一轮AI设计,形成计算驱动湿实验、湿实验反馈计算的“对话式干湿闭环”迭代。

目前,“晓鹭”已经在创新药及合成生物学领域完成多个案例。在某免疫调控受体靶点从头设计项目中,天鹭科技基于这一平台,成功获得数十个具有体外细胞阻断活性的全新结合分子,完成了从设计结合分子的全流程验证。该自动化实验平台制备的结合分子样品,在体外细胞

蛋白质研发智能体在沪发布

活性实验中表现突出,数十个分子

活性实验中表现突出,数十个分子不仅有细胞阻断活性,还兼具功能抑制与高亲和力潜力。研发出AI驱动的智能体创新药物研发实力。

通过融合人工智能预测能力与自动化执行能力,“晓鹭”把过去只有大企业、大院所和高校掌握的研发能力,转化为个人也可调用的基础设施。未来,这一平台将继续推动蛋白质研发能力的普惠化,让更多个人和小团队通过对话式智能体调用共享科研资源,把创新想法快速转化为产品。